

രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പതാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ആർദ്ര നായർ എച്ച് എസ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പതാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ആർദ്ര നായർ എച്ച് എസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Ardra Nair H S

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

The Rama setu being built by the monkeys and bears, a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിമുപ്പതാം പാലം

സംഗ്രഹം

ശുർപ്പണഖയുടെ പ്രേമാഭ്യർത്ഥനയാണ് സന്ദർഭം. ആദ്യം രാമനോടും പിന്നെ ലക്ഷ്മണനോടും തന്റെ സ്നേഹം അറിയിക്കുന്നു. രാമൻ അവളെ ലക്ഷ്മണന്റെ അടുത്തേക്ക് പറഞ്ഞയക്കുന്നു. തനിക്ക് അവളിൽ കരുണയില്ലെന്നും ജ്യേഷ്ഠനെ പ്രാപിക്കുന്നതാണ് നിനക്ക് നല്ലതെന്നും പറയുന്നു. അതുകേട്ട് അവൾ രാമന്റെ സമീപത്തേയ്ക്കു ചെല്ലുന്നു.

പാട്ട് 1

ഉരൈപ്പതേതുമരുതേവരോടുമൊരു
പൊയ്യുമേടമകമേനിനെ-
ത്തിരിക്കും മന്നനതളി ചെയ്യുന്ന തിരുൾ
ചായലേ മനിലയോത്തിയിൽ
കരുത്തു മിക്കരചർനായകർക്കു
കയലേലക്കണ്ണിതെയരതർക്കു ഞാ-
നൊരുത്തൻ മൈതരിലെനക്കിളയ
വനിവനെന്നായിർക്കിവളിരിപ്പടം.

ഇരുണ്ട മുടിയോടുകൂടിയവളേ, സത്യനിഷ്ഠയുള്ള രാമൻ പറയുന്നു, ലോകത്തിലെ അയോദ്ധ്യയിലെ കരുത്തേറിയ അരചർ നായകനായ ദശരഥൻ്റെ പുത്രന്മാരിൽ ഒരാവനാണ് ഈ ഞാൻ. എന്റെ ഇളയവനാണ് ഈ നിൽക്കുന്ന ലക്ഷ്മണൻ, എന്റെ പ്രാണനിരിപ്പേടമാണ് ഈ സീത.

കുറിപ്പ്

പൊയ്യ് — വ്യാജം
എതേടം — എന്ന കാര്യം
കയലേലക്കണ്ണി — കെണ്ട മത്സ്യത്തിനു തുല്യമായ കണ്ണോടുകൂടിയവളെ

പാട്ട് 2

ഇരിക്കപോയടവിതന്നിലെന്നെ
ങ്ങളോടേകിനാനെമ്മരചൻറവം
തരിപ്പതിനതു നിമിത്തമായിരുൾ
തഴെഴത്തപഞ്ചവടിയെയ്ക്കിനോം
ഉരൈപ്പതിന്നവളടക്കിനാളഴറി
മന്നർകോനിതറിയിത്തപോ-
തൊരിക്കു കേടതികമുള്ള കാരിയ
മൊരിക്കുമാകയിലുള്ളാചയാൽ.

മഹാരാജാവായ ദശരഥൻ വനത്തിൽ പോകുവാൻ ആവശ്യപ്പെട്ടതനിമിത്തം തപസ്സുചെയ്യുന്നതിനു ഞങ്ങൾ ഈ പഞ്ചവടിയെ പ്രാപിച്ചു. ഇപ്രകാരം രാമൻ പറഞ്ഞതുകേട്ട അവൾ അതു വിശ്വസിക്കാൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. രാമനിൽ ആശ പുണ്യ് പറയാൻ തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

എമ്മരചൻ — ഞങ്ങളുടെ രാജാവ്
എമ്മരചൻറെവം — എമ്മരചൻ തവം
എയ്ക്കിനോം — ഞങ്ങൾ പ്രാപിച്ചു

പാട്ട് 3

ആച പുണ്ടിരുത്തൊൻറു നാനി-
തരചർക്കു മാലയിടുവാൻ മുന്നേ
നാചമൊൻറുമണൈയാ നിനക്കുമിനി
നമ്മിൽ വാത്തവമുറൈക്കയാൽ
പേച്ചുവാനരുതു കന്നിയർക്കു പിഴയില്ല
നാം നിലയമെയ്തിനാൽ
നേചവും നിന്നിലെനിക്കു മേറ്റും
നിറൈത്തുവതുതകതണ്ടിലേ.

മുൻപേ തന്നെ രാജാക്കന്മാരെ മാലയിടുവാൻ ഞാൻ ആശ പുണ്ടിരുന്നു, നമ്മുടെ ബന്ധം ഉറയ്ക്കുവാൻ നിനക്കിനി യാതൊരു നാശവും വന്നു ഭവിക്കില്ല. ഇത്തരം കാര്യങ്ങൾ കന്യകമാർക്ക് പറയുവാൻ പ്രയാസമുണ്ട്. ഒന്നിച്ചു ഗാർഹസ്ഥ്യം തുടങ്ങിയാൽ അതു മാറ്റം. നിന്നോടുള്ള പ്രേമം എന്റെ മനസ്സിൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നതു കണ്ടില്ലേ.

കുറിപ്പ്

വാത്തവം — ബാധവം
കന്നിയർ — കന്യകമാർ
നേചം — പ്രേമം
മേൽ തരം — മേററും

പാട്ട് 4

തണ്ടുവാനരുതു കന്നിയർക്കു
തരമല്ല വല്ലവരൊടും ചെമ്മേ
കൊണ്ടുകൊൾവീരൈഞ്ഞൊല
നീയെന്നതുകുറു തന്നയിനിയാകിലോ
കണ്ടുതപ്പൊഴുതു നിന്നയാൻ കന
മനിക്കിതിർപ്പിന്നയഴിന്തഴി-
ത്തിണ്ടലേ പെരുകിവതു തേറ്റുമിനി
യെന്നു ചൊല്വുതതിനെനച്ചൊൻറാൾ

കന്യകമാർ മാലയുമായി അന്വേഷിച്ചു നടന്നു തങ്ങളുടെ സ്നേഹം പറയുകയില്ല. എന്നിരിക്കിലും നിന്നെ കണ്ടുമുട്ടിയപ്പോൾ ശക്തമായ പ്രണയാകലത പെരുകി. ഇനി എന്താണ് താൻ പറയേണ്ടതെന്നും അവൾ ആരാഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തണ്ടുക — അന്വേഷിക്കുക
കന്നിയർ — കന്യകൾ

പാട്ട് 5

ചൊല്ലിനാനരചനച്ചൊൽകേട്ടളവു
തുയമാതരിരുവർക്കെന്നോ-
ടില്ലവാഴ്വിനിതമിങ്ങന തവമിയറ്റുന്നാള
ടവിതോറ്റും യാൻ-
അല്ലലേയിവൾ പിരിന്തിരുള്ളതു-
മൊക്കയാലതിനിലഴ്ക്കണൻ
നല്ലതെൻറി നിനക്കവനില്ലൊരു
നാരിമാരു മണൈയത്തെങ്ങും.

ആ വാക്ക് കേട്ട അരചൻ രണ്ടു സ്ത്രീകളോടൊത്തുള്ള ജീവിതം തനിക്കില്ലെന്നും അടവിതോറ്റും തപസ്സു ചെയ്യുമ്പോൾ ഇവളോടു് (മൈഥിലി) പിരിഞ്ഞിരിക്കുന്നത് അല്ലലാണെന്നും പറഞ്ഞു. നിനക്ക് ലക്ഷ്മണൻ ആണ് നല്ലതെന്നും അവന്റെയടുത്ത് മറ്റൊരു സ്ത്രീയും ഇല്ല എന്നും രാമൻ അറിയിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

തുയമാതർ — നല്ല സ്ത്രീകൾ
വാഴ്വ — ജീവിതം
അടവി — വനം

പാട്ട് 6

എങ്കുമില്ല കുറൈവൊൻറുമെൻറുമവനു
നിമ്മിൽ മുപ്പിളമയെന്നിയേ
അങ്കചെല്ല നിലയാകയാലെന്മ
നതഴിതു മന്നനുരചെയ്തുവേ
ഇങ്കിവണ്ണം നിലയായിതോയെ
ന്മതിയമ്പി മൈതിലിയിൽ വൈരവും
പൊങ്കി വാങ്കിയിള മന്നനോടു
പുകല്വാൻ നിചാചരി തുടകിനാൾ.

ഞങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള മുപ്പിളമയല്ലാതെ അവനിൽ യാതൊരു കുറവും ഇല്ലെന്നും അവസ്ഥ ഇതായതുകൊണ്ടു നീ അങ്ങ് ചെല്ലുക എന്നും രാമൻ പറഞ്ഞതുകേട്ട ശുർപ്പണഖ അവളുടെ നില ഇതായല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു കൊണ്ട് മൈഥിലിയിൽ അതീവ വൈരമേറി ഇളയ രാജാവായ ലക്ഷ്മണനെ സമീപിച്ച് പറയുവാൻ ആരംഭിച്ചു.

കുറിപ്പ്

നിമ്മിൽ — നിങ്ങൾ തമ്മിൽ
ഇയമ്പി — പറഞ്ഞു
പുകല്കുക — പറയുക

പാട്ട് 7

തുടക്കിനേനിതൊരു കാരിയം ചുരുതി
മിക്ക നിങ്കളൊരുവർക്കു യാൻ
മടന്തയായിരുതു വാഴ്വുതെൻററിനു
മൈതിലിക്കു വരനഞ്ചിനാൻ
ഇടതുടർത്ത വനതേവതൈക്കു
മകളാകുമെൻ കരുതലത്തെ നിൻ
തുടംകിളർത്ത കരുതണ്ടുകൊണ്ടു
പിടി തുമതകിന മനത്തനായ്.

കീർത്തിയേറിയ നിങ്ങളിൽ ഒരാവന്റെ ഭാര്യ ആകണം എന്ന ആഗ്രഹം ഞാൻ അറിയിച്ചതു കേട്ട മൈഥിലീകാന്തൻ പേടിച്ചു. വനദേവതയുടെ മകളായ എന്റെ കരുതലം സതുഷ്ടമായ മനസ്സോടുകൂടി കരുതണ്ടു കൊണ്ട് നീ പിടിക്കുക.

കുറിപ്പ്

ചുരുതി — ശ്രുതി (കേൾവി)
മടന്ത — സ്ത്രീ (ഭാര്യ)
അഞ്ചി — പേടിച്ചു
തുമതകിനമനത്തൻ — തുമ തങ്ങിയ മനസ്സോടുകൂടിയവൻ

പാട്ട് 8

മനത്തിൽ വന്തിങ്കു മുഴുത്തമാല
തുഴർ വാക്കിനാലങ്കറിയിപ്പതോ
എനിക്കൊരിക്കമല്ല മാതർ മൈന്ത
രൊടിതിർക്കു കീഴിതുരചെയ്തതാർ
കനത്തിരുണ്ട പുനൽകൊണ്ടു തിഴ്ന്നക
നത്തിനുൾത്തടിൽ പൊരുത്തിനാ-
ലിനിപ്പുമുള്ളതിതൊഴിതു കൂറരുതെങ്കൾ
ക്കെല്ലാം നിന്നൊടു മന്നവാ!

മനസ്സിൽ വരുന്ന മുഴുത്ത ദുഃഖം ഉഴന്ന വാക്കു കൊണ്ടറിയിക്കുന്നത് എനിക്കു യോജിച്ചതല്ല. ഇതിനു മുമ്പ് ഏതൊരു സ്ത്രീയാണ് ആണങ്ങളോടു് ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളത്. പെയ്യാൻ നില്ക്കുന്ന കാർമേഘത്തിന് മിന്നൽ പൊരുത്തമുള്ളതാണല്ലോ. പ്രിയമാർന്ന ഇതൊഴികെ എനിക്കു പറയാൻ മറ്റൊന്നുമില്ല.

കുറിപ്പ്

മതുരച്ചൊല് — മധുര വാക്കു
അനവാനം — ഇടവിടാതെ (തുടർച്ചയായി)
നിന്നൈവ് — വിചാരം

പാട്ട് 10

അങ്കചെൽവതു നിനക്കെൻറും
നിലയനേകം മാതരൊടുക്കി വാഴ്-
വെങ്കനയുമരിയോൻറല്ലേ പെരിയ
വർക്കെല്ലാമതറിയാതതാർ
പങ്കും മാമണിതൻ വെണ്ണിലാമതി
പയോതിയാമരചനിങ്കന-
യെങ്കും മറ്റുള്ളോർ നല്ലാർ പലർക്കൊ
രുവനെൻറു നല്ലവരാരായുള്ളോർ.

ലക്ഷ്മണൻ തുടരുന്നു: ശ്രീരാമന്റെ അടുത്തേയ്ക്കു ചെല്ലുന്നതാണു നല്ലത്. അനേകം സ്ത്രീകളോടുള്ള ജീവിതം മഹാൻമാർക്ക് അപൂർവമല്ല. അത് ആർക്കാണറിയാത്തത്. ലക്ഷ്മീദേവിക്കും കൗസ്തുഭേരണത്തിനും വെണ്ണിലാമതിക്കും പാൽക്കടലെന്നപോലെ ഒരു രാജാവ് പല സ്ത്രീകൾക്കും നല്ല ഭർത്താവായിത്തീർന്നിട്ടുണ്ട്.

കുറിപ്പ്

മതുരച്ചൊല് — മധുര വാക്കു
അനവാനം — ഇടവിടാതെ (തുടർച്ചയായി)
നിന്നൈവ് — വിചാരം

പാട്ട് 11

ഉള്ളവണ്ണമറിയിക്ക നീയിനി
യൊരിക്കിലെൻറു മനുചേന്തിര-
നുള്ളമൊക്കറിയുമാറെന്മേടമുര
ചേരിലഴുണനുരൈക്കവേ
പുള്ളിമാനിയൽകൺ മൈതിലിക്കു
തുയർ പേപ്പെടുപടി ചമൈപ്പുതെ-
ൻറുള്ളിലുള്ള നിന്നൈവോടവൻ
കഴലൊതുക്കിയേ വണങ്കി വാങ്കിനാൾ.

നീ വേണ്ടപോലെ പോയി നിന്റെ ഉള്ളമൊക്കെ അറിയുമാറു രാമനോടു പറയുക എന്നിങ്ങനെ ലക്ഷ്മണൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ പുള്ളിമാൻ കണ്ണിയായ മൈഥിലിക്കു ഭയവും ദുഃഖമുണ്ടാക്കിത്തീർക്കേണ്ടനുതീരുമാനിച്ചു കൊണ്ട് ലക്ഷ്മണ പാദം വണങ്ങി അവൾ മടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

തുയർ — ദുഃഖം
പേപ്പടുപടി — ഭയപ്പെടത്തക്കവണ്ണം

ആർദ്ര നായർ എച്ച് എസ്

കേരള കേന്ദ്ര സർവകലാശാല, മലയാളം ഒന്നാം വർഷ ബിരുദാനന്തര ബിരുദ വിദ്യാർഥി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.